

ZMLUVA O SPOLUPRÁCI

Mesto **Šahy (Ipolyság)** Slovenskej republiky a Mesto **Balassagyarmat** Maďarskej republiky (ďalej len „zmluvné strany“), ako dve kedysi rozhodujúce mestá historickej župy Nógrád, deklarujú spoločný zámer partnerskej spolupráce – tým potvrdzujúc ochotu na spoluprácu a priateľstvo medzi oboma krajinami – s presvedčením, že hospodárska, sociálna, turistická a kultúrna spolupráca prispeje k dosiahnutiu cieľov stanovených oboma zmluvnými stranami. V záujme dosiahnuť tieto ciele sa dohodli nasledovne:

1. Zmluvné strany chcú podporovať a napomáhať pri rozvoji hospodárskych, obchodných, turistických, kultúrnych a športových vzťahov medzi oboma mestami. Okrem rešpektovania zákonov platných v oboch krajinách sa snažia vytvoriť priaznivé podmienky pre hospodársku spoluprácu, v rámci nej pre vytvorenie tak priamych ako i spoločných výrobných a obchodných vzťahov.
2. Zmluvné strany vyjadrujú ochotu vymieňať si skúsenosti v nasledovných oblastiach fungovanie orgánov verejnej správy a samosprávy, organizačné otázky a ľudské zdroje, rozvoj technickej infraštruktúry a stretnutie odborníkov.
3. Zmluvné strany sa snažia vytvárať priaznivé podmienky spolupráce medzi mestami Šahy a Balassagyarmat tým, že budú si navzájom poskytovať právnickú, technickú a organizačnú pomoc pri nadviazovaní hospodárskych vzťahov a ďalej umožnia navzájom si spoznať dosiahnuté úspechy v oblasti vedy, kultúry, turizmu a športu.
4. Zmluvné strany podporujú vytvorenie a udržiavanie vzťahov medzi inštitúciami miestnej samosprávy.
5. Za účelom dosiahnutia vyššie uvedených cieľov zmluvné strany spolupracujú pri realizácii spoločných projektov a programov, pri zachovávaní a pri rozvoji tradícií jednotnej kultúrnej krajiny údolia Ipľa (Ipoly – völgy).
6. Zmluvné strany za účelom nepretržitého udržiavania vzťahov určia zodpovedné osoby za jednotlivé oblasti spolupráce. Zmluvné strany sa zaväzujú, že z hľadiska spolupráce si budú navzájom poskytovať informácie o všetkých dôležitých udalostiach.
7. Zmluvné strany zohľadňujú zmeny v právnom poriadku, ktoré sa týkajú jednotlivých oblastí spolupráce.
8. Táto zmluva o spolupráci je vyhotovená v dvoch vyhotoveniach v slovenskom jazyku a v dvoch vyhotoveniach v maďarskom jazyku. Každá zmluvná strana obdrží jedno slovenské a jedno maďarské vyhotovenie zmluvy.

Balassagyarmat,2023

Šahy,2023

.....
Csach Gábor
primátor mesta Balassagyarmat

.....
Ing. Pál Zachar
primátor mesta Šahy